

Nieziemskie porady na codzienne troski

BABA JAGA RADZI



TAISIA KITAIKAIA



Recenzje książki

BABA JAGA RADZI

„To nie jest zwyczajna książka -- raczej zwierciadło leżące na dnie przejrzystego strumienia, eksplikacja własnego ja przy jednoczesnej z niego rezygnacji, czarodziejskie zaklęcie. Czytelniku, powierz swoją delikatną zwierzęcą duszyczkę Babie Jadze; patrz, jak bierze ją w posiadanie, jak ją przetrząsa, jak znajduje w niej miejsca czułe i łaskotliwe. Raduj się jej pradawną mądrością, spoglądając przy tym, jeśli się ośmielisz, prosto w jej zwierciadło”.

-- Kelly Luce, autorka książki *Za tobą*



„Fani Cheryl Strayed i nawiedzonych babć odnajdą pociechę i rozwiązanie swoich problemów w tych pikantnych krótkich tekstach. Rady Baby Jagi dotyczą zwykłych problemów miłosnych, zdrowotnych, samotności, przyjaźni i utraty bliskiej osoby, czyniąc z każdej z tych spraw rzecz przedziwną i wcale nie zwyczajną, jak samo życie. To książka, którą należy trzymać na nocnym stoliku, na biurku w miejscu pracy, przy wannie, a także obok norki w ziemi tam, gdzie zakopujemy swoje uczucia”.

-- Amelia Gray, autorka książek *Isadora* i *Gutshot*

„Każde słowo w książce *Baba Jaga radzi* odczuwa się jako dar”.

-- Julie Buntin, autorka książki *Marlena*

„Na tym świecie roi się od różnych porad, lecz tylko Taisia Kitaiskaia zdołała przekazać humor i mądrość czarownicy-pustelnicy, której kociołek widział znacznie więcej niż trochę zakrwawionych ludzkich szczątków. Na stronach tej książki „nie będzie łatwej pociechy, dziewczusko”, ale znajdziecie w niej poplątaną jasność oraz bogate, kipiące życie, z którym równać się mogą tylko najdziwniejsze sny z czasów dzieciństwa. Przeczytajcie, jeśli macie dość odwagi”.

-- Alyssa Harad, autorka książki *Coming to My Senses*



„Baba Jaga radzi to jedyny poradnik, któremu ufam. Przemyślane, pochodzące spoza tego świata odpowiedzi Taisii Kitajskiej są jak uspokajające talizmany w czasach zamętu, który zdaje się stanowić integralną część naszej codzienności. Jeżeli czujesz się zagubiona, pozwól Babie Jadze przyrzadzić ci remedium”.

-- Emma Carmichael, Jezebel.com



„Cudowna książka Taisii Kitajskiej *Baba Jaga radzi* to wspaniały, dziwny, niepokojący i poruszający powiew świeżego powietrza. Weź ją do ręki, przewróć kilka stron, głęboko odetchnij i przygotuj się na wędrówkę ku codziennym problemom, ale z nowym zastrzykiem odwagi i nadziei. Ogromnie mi się podobało”.

-- Edward Carey, autor książki *Dom z obserwatorium*

„Książka *Baba Jaga* radzi to jakby Cheryl Strayed w nadprzyrodzonym anturazhu. Pełna humoru, mądrości i bardzo dziwna we właściwy sposób. Kitaiskaia dowodzi, że dobra rada sama w sobie ma coś z czarodziejskiego zaklęcia. Każde zapytanie traktuje ona z otwartym, szczodrym sercem i duszą starej wiedźmy. Przysuńcie sobie fotel w jej chatce na kurzej łapce i pozwólcie, by te przemożne, poetyckie i wnikliwe słowa przyniosły wam pociechę w najczarniejsze noce”.

-- Pam Grossman, autorka książki *What Is a Witch*



„Zachwycam się sposobem, w jaki Taisia Kitaiskaia pięknie ujęła szorstką miłość starej wiedźmy, szelmowski babski dowcip oraz zdumiewającą, nadprzyrodzoną mądrość Baby Jagi, jednej z najbardziej zagadkowych i najpotężniejszych postaci ze świata bajek. Pełne liryzmu porady egzystują tu gdzieś pomiędzy poranną kawą i rozmową z dawną przyjaciółką a rozwiązaniem magicznej zagadki, okupionym mozołem i zaangażowaniem serca. Książka ta to rzadki dar dla nas wszystkich, którzy wędrujemy przez najbardziej cierniste ścieżki życia”.

-- Cate Fricke, autorka bajek i blogerka



BABA JAGA RADZI

NIEZIEMSKIE PORADY NA CODZIENNE TROSKI

TAISIA KITAIKAIA

PRZEŁOŻYŁ
Przemysław Hejmej



TYTUŁ ORYGINAŁU:
Ask BabaYaga:
Otherworldly Advice for Everyday Troubles

Redaktor prowadząca: Aneta Bujno
Redakcja i korekta: Adrian Kyć
Opracowanie graficzne okładki: Łukasz Werpachowski
Designer: Holly Swayne
Ilustracje: Brenna Thummler
Zdjęcie autorki: Tintype by Adrian Whipp
DTP: Maciej Grycz

Ask Baba Yaga copyright © 2017 by Taisia Kitaiskaia.
By arrangement with the author. All rights reserved.

Copyright © 2018 for Polish edition
by Wydawnictwo Kobiecte Łukasz Kierus
Copyright © for Polish translation by Przemysław Hejmej, 2018

Wszelkie prawa do polskiego przekładu i publikacji zastrzeżone.
Powielanie i rozpowszechnianie z wykorzystaniem jakiejkolwiek
techniki całości bądź fragmentów niniejszego dzieła bez uprzedniego
uzyskania pisemnej zgody posiadacza tych praw jest zabronione.

Wydanie I
Białystok 2018
ISBN 978-83-66134-12-6



Bądź na bieżąco i śledź nasze wydawnictwo na Facebooku:
www.facebook.com/kobiece



WYDAWNICTWO
KOBIECIE

www.wydawnictwokobiece.pl

Wydawnictwo Kobiecte
E-mail: redakcja@wydawnictwokobiece.pl
Pełna oferta wydawnictwa jest dostępna na stronie
www.wydawnictwokobiece.pl

BABA I JA

W dzikich, gęstych kniejach Syberii, gdzie powstawały moje pierwsze wspomnienia, Baba Jaga była kimś ciągle obecnym i bardzo potężnym. Nasza rodzinna dacha (domek letniskowy) stała tuż pod ścianą lasu, w którym żyły niedźwiedzie i wilki. Pod koniec każdego spędzonego na zbieraniu jagód i grzybów dnia rodzice opowiadali mi bajki o tej starej, podstępnej wiedźmie -- czasami okrutnej, niekiedy wyrozumiałej, zawsze zaś groźnej. Według jednej z tych bajek młoda Wasylisa tak bardzo potrzebowała porad i wskazówek od Baby Jagi, że aby ją odnaleźć, zaryzykowała własne życie. Pewnego razu dziewczyna zapukała do drzwi dziwnej chatki, która stała na kurzej łapce. Miała szczęście, ponieważ -- zamiast wylądować jako potrawa w kotle -- otrzymała od Baby Jagi w prezencie ludzką czaszkę. Czaszkę świecąca od wewnątrz tajemniczym blaskiem, niczym latarnia. To uratowało Wasylisę, gdyż ciemną nocą mogła sobie oświetlić ścieżkę przez las i dotrzeć tam, dokąd pragnęła.

Kiedy dorosłam i zamieszkałam z dala od babinych kniei, nieraz próbowałam znaleźć powrotną drogę do tej zaczarowanej krainy. Aby poznać Babę Jagę lepiej, zadawałam jej pytania, spisawszy na papierze (Jak wyglądasz? Co trzymasz w swojej chatce?), a następnie notowałam otrzymane odpowiedzi. Duch Baby Jagi ignorował wątpliwości co do jej samej, ale natychmiast zaczął badać moje własne życie. A nawet oferować mi nieproszone rady.

Pełna lęku i ekscytacji, przez dwa lata, raz na tydzień, obcowałam z Babą Jagą. Nieznani ludzie przesyłali mi pytania, które niepokoiły i raniły me ludzkie serce, jednak w sercu Baby, sercu nie z tego świata, znajdowały wyjaśnienie i odpowiedzi. Słuchałam jej werdyktów, utrwalając je na maszynie do pisania najlepiej, jak potrafiłam.

Nieporuszona i nieśmiertelna, Baba Jaga nie oferuje nikomu łatwej pociechy. Nie poklepuje po plecach. Trzyma jednak -- w swej sękatej, szponiastej ręce -- jarzącą się czaszkę-laternię. Jeśli nie zabraknie wam odwagi, jej upiorne światło przeprowadzi was przez mrok.

Trzymajcie się i miejcie na baczności
Taisia Kitaiskaia

SŁOWO OD REDAKTORA

W książce, która trafiła do Waszych rąk, Baba Jaga przemówiła własnym, nierespektującym reguł językowych głosem. Nawiedzając Taisię Kitajską, udzielała jej zaczarowanych odpowiedzi, notowanych pospiesznie przez autorkę na maszynie do pisania. W wyniku tego wieźmowy idiolekt okazuje się specyficzny, upstrzony błędami typograficznymi, gramatycznymi i ortograficznymi. Znajdują się tutaj podwójne spacje w losowych miejscach, spójniki „i” bywają zastępowane symbolem „&”, pojawiają się zbędne znaki otwarcia i zamknięcia nawiasu, po kropkach występują małe litery, niektóre wyrazy przyjmują formę skrótowców, a autorka, stosując pismo maszynowe, wszystkie półpauzy oddaje podwojonym łącznikiem. Ponadto Baba Jaga nic sobie nie robi z różnicy pomiędzy zaimkami „tą” a „tę”, ignoruje zasady interpunkcji, a nawet zdarza się jej popełniać błędy ortograficzne (wybaczmy tej czarownicy „rzadne”, „zemby” i parę innych lapsusów). Owe uchybienia należy traktować jako podjętą przez tłumacza i redaktora próbę odwzorowania osobliwości języka wieźmowy, która lekceważy obowiązujące normy. Dołożyliśmy wszelkich starań, aby jak najwierniej zaprezentować Czytelnikom oryginalny koncept autorki w przekładzie na język polski.

Adrian Kyć



SPIS TREŚCI



KOCIOŁKI MIŁOŚCI . . . 23

Jak przetrwać w świecie randkowania? 24

Dlaczego jestem tak dziko napalona? 25

Ona nie chce się ze mną umówić.

Co mam robić? 26

Czy umrę w samotności? 28

Dlaczego nie mogę przestać

się zakochiwać? 29

Czy można się cieszyć szczęściem

swojego eks? 30

Jak przestać się martwić, że nigdy

nie spotkam bratniej duszy? 32

Dlaczego on nie chce się ze mną ożenić? 33

Jak wytrzymać wspólne zamieszkiwanie

z byłym chłopakiem? 34

Czy dobrze zrobiłam, że z nim zerwałam? 35

- Gdzie się podziiali porządni faceci? 36
- Dlaczego pozwalam, aby moje romanse odciągały mnie od rzeczy ważnych? 37
- Jak radzić sobie z zazdrością? 40
- Czy życie mi umyka? 41
- Jak mam ponownie zaufać mężczyznom? 43
- Jak powstrzymać się od rozpaczania nad miłością, której się nie przeżyło? 44
- Jak zakończyć niechciany romans? 46
- Jak mam okazywać swoją miłość? 48
- Po czym poznać, że już czas zakończyć związek? 50
- Dlaczego nie mogę przestać myśleć o małżeństwie? 51
- Czy powinnam na nią poczekać? 61
- Jak ruszyć ze swoim życiem do przodu? 55
- Czy istnieje mężczyzna wart, by o niego walczyć? 57
- Dlaczego jestem taki płytki? 59
- Jak mam zrobić w sercu miejsce dla kolejnej miłości? 61
- Jak się mniej przejmować zdaniem innych ludzi? 62
- Czy straconą miłość da się odzyskać? 63
- Jak przestać się martwić o związek, który i tak ma małe szanse powodzenia? 64



- Czy można utrzymać intymną relację
z osobą chorą psychicznie? 66
- Dlaczego nikt nie chce ze mną chodzić? 67
- Czy kiedykolwiek znów się zakocham? 69

WRÓŻENIE Z KOŚCI ... 71

- Czy jestem kompletnie do niczego? 72
- Kiedy pozbyć się bolesnych wspomnień? 74
- Dlaczego upijam się wieczorami w dni
powszednie? 75
- Jak mam współistnieć ze swoją rodziną? 76
- Czy jestem lepszy od innych? 77
- Jak ponownie stać się osobą towarzyską? 79
- Jak przestać się wściekać na innych? 82
- Czy powinnam zerwać z przyjaciółką? 84
- Czy to w porządku być introwertyczką? 85
- Gdzie się podział mój kręgosłup moralny? 86
- Czy przeczucia przekładają się
na rzeczywistość? 87
- Jak przemówić do własnych przyjaciół? 89
- Czy można żyć szczęśliwie mimo
chronicznej choroby? 90

- Jak zlikwidować własne ego? 92
- Jak przestać być swoim największym wrogiem? 94
- Jak czuć się lepiej z samą sobą? 95
- Czy jestem niegodna miłości? 97
- Jak skłonić własne ciało do harmonijnego współdziałania? 99
- Czy jedna wada fizyczna czyni ze mnie kogoś groteskowego? 100
- Jak się otworzyć? 102
- Jak pomóc komuś, kto całe życie jest nieszczęśliwy? 103
- Jestem okropnym człowiekiem. I co teraz? 104
- Jak mam wytrzymać z fatalnym widokiem z mojego okna? 105
- Gdzie się podziały moje dawne koszmary? 107
- Jak się uchronić od tragizowania? 108
- Jak odzyskać zdolność wewnętrznego przeżywania? 110
- Czego ludzie dopatrują się we mnie, skoro ja jestem po prostu znudzona? 111
- Jak zawierać prawdziwe, głębokie przyjaźnie? 112
- Czy moje serce oziębło? 113
- Czy jestem za bardzo nieśmiała? 115
- Jak przekształcić przeżyta traumę w wewnętrzny spokój i nadzieję? 116



- Czy powinnam bardziej panować nad swoim temperamentem? 117
- Dlaczego jestem taka przeciętna? 118
- Jak przestać obżerać się słodyczami? 119
- Jak nie pozwolić, aby polityka zniszczyła moje stosunki z rodziną? 120
- Jak zarzucić złe nawyki? 121
- Czy moja wakacyjna depresja musi być aż tak bolesna? 122
- Jak się wyrwać z psychicznej skorupy? 123
- Jak wybaczyć matce? 124
- Jak przestać wszystkich nienawidzić? 126
- Dlaczego tak bardzo pragnę uwagi ze strony mężczyzn? 127
- Czy mogę na nowo zaufać swojemu ciału? 128
- Jak mam się pozbyć poczucia winy? 130
- Czy moja dobroć nie zda się na nic? 132
- Czy mój syn nadal potrzebuje mojej pomocy? 133
- Jak mogę stać się osobą autentycznie pozytywną? 134

ŚCIEŻKA PRZEZ LAS. . . 135

- Czy muszę wybierać między miłością a karierą? 136
- Czego mi brakuje? 137

- Jak powiedzieć „nie” telewizji? 138
- Jak radzić sobie ze stresem
w nowej pracy? 139
- Jak się nauczyć cierpliwości? 140
- Jak znów stanąć na nogi? 141
- Czy magia życia może powrócić? 143
- Dlaczego czas tak szybko ucieka? 144
- Jak odróżnić to, co przynosi prestiż,
od tego, co daje szczęście? 146
- Jak wybrać jedną z dwóch dostępnych
ścieżek kariery? 147
- O co w tym wszystkim chodzi? 148
- Czy wolno być czasem lekkomyślną? 149
- Czy zawsze będę czuć rozczarowanie? 150
- Jak nie gasić w sobie iskierki? 152
- Dlaczego dorośli mają taką obsesję
na punkcie pracy? 153
- Jak dalej żyć po nagłym i niespodziewanym
olśnieniu? 154
- Jak radzić sobie z tym, że ludzie pojawiają
się w moim życiu i z niego znikają? 155
- Jak zaangażować się w życie,
które toczy się tu i teraz? 156
- Czy przeprowadzka mnie uleczy? 157

- Czy moje życie będzie kiedyś znowu takie fajne, jak jest teraz? 159
- Jak nie odkładać wszystkiego na ostatnią chwilę? 160
- Czy pragnienie zniszczenia czegoś dobrego biorę za chęć przeżycia przygody? 161
- Jak pozbyć się pragnienia, by mnie chwalono i uwielbiano? 162
- Czy nadal powinnam wieść życie „na krawędzi”? 163
- Jak osiągnąć stabilizację? 166
- Jak się wyzwolić z pracoholizmu? 167
- Jak odpowiednio zorganizować sobie plan dnia? 169
- Czy zmiana w moim życiu to błąd? 171
- Jak cieszyć się chwilą? 172
- Jak pomagać osobom, które mnie nie lubią? 174
- Czy powinnam się przeprowadzić do innego miasta? 177
- Jak zapomnieć o byłej szefowej? 178
- Co to znaczy być matką? 180
- Pośrodku mojego serca ziele wielka rana. Jak mam z tym żyć? 182
- Co zrobić, żeby mniej się bać o pieniądze? 183
- Jak sobie radzić ze zrzędlwym współpracownikiem? 184



Czy może istnieć zgoda międzypokoleniowa?	186
Jak najlepiej wykorzystać swoją wolny czas?	187
Jak więcej od siebie wymagać?	189
Gdzie powinienem lokować swoją energię?	190
Jak pogodzić się ze śmiercią?	191
Co będzie, jeżeli wszystko, czego kiedykolwiek pragnąłem, się spełni?	192
O autorce	195



JAK PRZETRWAĆ W ŚWIECIE RANDKOWANIA?

Droga Babo Jago,

co zrobić z randkowaniem w świecie, w którym ludzie tak strasznie się boją, że ktoś ich zrani?

BABA JAGA:

Gdy mieszkamy w naszych) ślimaczych skorupkach, :widok tego, jak pękają, uznajemy za brzydki -- patrzymy na oślizłe ciało ślimaka, nagie & drżące, i każdy czuje się tym zażenowany. Ale gdybyśmy zobaczyli, jak to ciało faluje, jak pulsuje, jak dzięki śluzowi znajduje sobie najśłodsze młode pędy, gdybyśmy dostrzegli, że stworzenie to wcale się nie boi, nie bylibyśmy tak przeczuleni. ;
Bądźże pierwszym ślimakiem bez skorupy.

DLACZEGO JESTEM TAK DZIKO NAPALONA?

Droga Babo Jago,

kiedy byłam w związku, rozmowa z osobą płci przeciwnej przychodziła mi z łatwością. Teraz, gdy nikogo nie mam, czuję wielkie napięcie seksualne oraz strach przed niemal każdą konwersacją. Czy mogę się jeszcze nauczyć, jak znowu być sobą?

BABA JAGA:

Jesteś niczym dziki dzik w lesie, którego swędzi i który czuje, jak mu wyrasta szczecina. ;Otrzyj się o jakieś drzewo & śmiej się ze sw drażniącej sierści. Wtedy może wpadniesz w śmiechodziurę, & zaczniesz poważną podróż tunelem poznania samej sb.

PO CZYM POZNAĆ,
ŻE JUŻ CZAS ZAKOŃCZYĆ ZWIĄZEK?

Droga Babo Jago,

jak mam się cieszyć swoim cudownym
związkiem, skoro wiem, że i tak kiedyś się
skończy, ponieważ oboje chcemy w życiu czegoś
innego? Jak rozpoznać to, iż przyszła pora się
pożegnać i przejść do nowych rzeczy, pomimo
bólów?

BABA JAGA:

)Nad morskim brzegiem zawsze jest zjadliwa
sól, obawa przed tym, co dopiero nadejdzie, ale
większość z tego, co wiemy -- jest jak światło
co zerwało się z uwięzi. A gdy przyjdzie
wielki smutek, z nienacka, & chłód & żal
a potem mrok, wtedy zrozumiesz wszystko;.

CZY TO W PORZĄDKU BYĆ INTROWERTYCZKĄ?

Droga Babo Jago,

jestem osobą introwertyczną i na ogół czuję się lepiej, będąc sama. Często odnoszę jednak wrażenie, że inni mnie osadzają i uważają za dziwną, ponieważ nie mam stałego partnera ani dzieci. I wcale mi się nie wydaje, żeby ten osąd tkwił wyłącznie w mojej głowie. Jak mogę bardziej oswoić się z życiem, które sobie sama wybrałam?

BABA JAGA:

Wielkiej siły trzeba by stać się własnym stworzeniem, by dźwigać brzemień swojego żywota na plecach. & Siły trzeba, choć to dziwne, żeby inni nas zupełnie nie znali, aby: znał nas tylko ja. Ale miłość jak nić tkacza musi się przeplatać na zewnątrz & którądyś wyjść.)Dokąd , ona zmierza, i skąd przychodzi? Jeśli potrafisz na to odpowiedzieć w pełni, staniesz się Pełną istotą, wzbudzając wielki respekt i podziw u tych co cię krytykują.; Sama jestem takim bytem & wielki to zaszczyt pozostawać niewidzialnym od środka dla ziemskich istot, za to kochać i być kochaną przez mroczność której szukam. .

CZY JESTEM ZA BARDZO NIEŚMIAŁA?

Droga Babo Jago,

ludzie biadola, że jestem taka nieśmiała,
jakby to była jakaś klątwa. Nalegają, żebym
się otworzyła, ale ja nie chcę być do tego
zmuszana. Co robić?

BABA JAGA:

Ludzie zawsze chcą ; żeby inni byli jak
lustro, pragną się tylko gapić & gapić,
chcą żebyś gadała, aby w tym gadaniu
zbudować sobie miejsce, pokoje, gdzie mogliby
zamieszkać & instalować kolejne lustra, chcą
poplątania z pomieszaniem ; po prostu chcą
, za dużo. Kiedy ty się zechcesz odezwać,
uchylić rąbka, to będzie tw własny ruch, nie
reakcja na czyjaś twarz desperacko w ciebie
wpatrzoną.



WYDAWNICTWO
KOBIECE

Spodobał Ci się fragment tej książki?

Zamów ją w naszej księgarni

www.WYDAWNICTWOKOBIECE.pl

Bądź na bieżąco i śledź nasze wydawnictwo na Facebooku:

 www.facebook.com/kobiece



ul. Andersa 40A
15-113 Białystok

e-mail: redakcja@wydawnictwokobiece.pl

tel. 731-019-059